

### АНОТАЦІЯ

<b>Назва дисципліни / освітнього компонента</b>	CAT-інструменти в роботі перекладача
<b>Освітня програма</b>	Переклад (англійська та німецька мови)
<b>Компонент освітньої програми</b>	Вибірковий
<b>Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни</b>	3 кредити / _____ годин
<b>Вид підсумкового контролю</b>	Залік
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська
<b>Викладач</b>	Константінова Олена Вікторівна; кандидат філологічних наук, доцент
<b>CV викладача на сайті кафедри</b>	<a href="https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna">https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna</a>
<b>E-mail викладача</b>	olena_konstantinova@rshu.edu.ua

#### Мета та завдання навчальної дисципліни

Система автоматизації перекладу (computer-aided / -assisted translation, CAT) – це програмне забезпечення, яке допомагає перекладачеві працювати швидше і ефективніше завдяки одночасному використанню в проєкті своєї бази перекладів, т. зв. пам'яті перекладів (translation memory, TM), глосарія (termbase, TB), машинного перекладу (MT) за потреби й автоматичної перевірки якості перекладу (QA).

Інструменти автоматизованого перекладу будуть ефективними у наступних випадках: переклад документації; локалізація програмного забезпечення; робота зі словниками термінів; створення перекладацьких проєктів та організація роботи з ними; перевірка якості перекладу. Автоматизований переклад покращує роботу з великими масивами інформації, допомагає зібрати окрему базу даних з вузькоспеціалізованою лексикою під конкретну сферу діяльності.

**Мета** вивчення навчальної дисципліни – навчитися створювати і практично використовувати засоби автоматизації перекладу TM, TB, MT на прикладі системи керування перекладами (TMS) Phrase<sup>tm</sup>. Компанія Phrase люб'язно надає безоплатну академічну ліцензію здобувачам вищої освіти РДГУ.

#### Зміст навчальної дисципліни

**Тема 1.** Phrase TMS overview; creation of a project

**Тема 2.** TB and TM modification; alignment

**Тема 3.** Workflow options; working collaboratively

**Тема 4.** Quality assurance; editing